

# La legenda da «Sigisbert en Rezia» reviva

Il cudisch ei in regal pil giubileum da 1400 onns dalla claustra da Mustér

DA HANS HUONDER / ANR

■ La dumengia suenter miezdi ei la nova ediziun dil cudisch «Sigisbert en Rezia» vegnida presentada ella Sala Peter Kaiser dalla claustra a Mustér. La legenda scretta avon biebein tschien onns da pader Maurus Carnot ei vegnida adattada dad Esther Hendry-Decurtins ed illustrada da niev dil pictur-artist Linus Flepp. Aunc oz ei la historia da «Sigisbert en Rezia» en buna memoria a biaras e biars. Onns alla liunga ei il cudisch numnadamein vegnius liguus en scola primara en Surselva e quei malgrad che sia emprema ediziun ei stada fetg dispoteivla sin plaun politic cantonal. «La regenza ha buca vuliu renconuscher il cudisch, perencunter ha ella vuliu ch'era ils Sursilvans sefatschentien da Robinson», di Tarcisi Hendry che ha presentau la dumengia la legenda da Sigisbert cun occasiun dalla vernissascha dil cudisch niev a Mustér. La fin finala han ils scolasts sursilvans fatg igl onn 1900 tonta pressiu sil Cussegl pign che quel ha giu negina autra lèta che d'acceptar la legenda scretta da pader Maurus Carnot sin incarica da Casper Decurtins. L'emprema versiun romontscha digl original screts en tudestg ei vegnida procurada dad Andreas Schwarz da Trun. Il cudisch «Sigisbert en Rezia» ei era vegnius translataus en engles, talian ed engiadines. La davosa ediziun ei vegnida sin fiera 1963 en fuorma dils «Garnins». «Differents detagls da quei cudisch han fascinau mei, denter auter la tastga magica e misteriusa da Sigisbert», di Tarcisi Hendry. Sigisbert, Retus, Co-



La dumengia ei il cudisch «Sigisbert en Rezia» per romontsch, talian e tudestg vegnius presentaus ella Sala Peter Kaiser dalla claustra a Mustér. Ena miez il pictur-artist Linus Flepp, Esther Hendry-Decurtins che ha adattau la versiun originala ed avat Vigeli Monn.

FOTO H. HUONDER

lumban e Bonus seigen restai en buna memoria.

## L'idea ei semadirada

«L'idea d'adattar il cudisch davart la legenda da Sigisbert circulescha en miu tgau dapi rodund 25 onns, cura ch'jeu haiel instruiu scolars dalla secunda classa primara a Sedrun. Questa stad eis ella lu daventada

concreta e quei tut anetg», di Esther Hendry-Decurtins che ha adattau la versiun da pader Maurus Carnot. Per casualitad hagi ella confrontau Linus Flepp cun l'intenziun d'edir il cudisch sco regal pil giubileum da 1400 onns dalla claustra. Il pictur-artist seigi staus fascinatus e suenter il consentiment dalla claustra da nezegir il text original, hagi la lavur entschiet. Alla

vernissascha dil cudisch la dumengia suenter miezdi ha Linus Flepp fatg – sco quei ch'ins ei endisau dad el – entgins paratgs fundamentals davart sia lavur d'illustraziun. El temps computerisau drovi ei dabia curascha da malegiar sin pupi. Las illustraziuns duegien sustener ed accumplignar il text. La capientscha d'in text seigi onz pli semplu cun agid d'in maletg ni ina

fotografia. Siu engaschament capeschi el empau sco la lavur d'in reschissur da teater ni film: «Ti has l'incarica d'inscener il libretto.»

## 2000 exemplars

Ultra dad Esther Hendry-Decurtins e Linus Flepp han differentas persunas collaborau al bein reussir dil cudisch ch'ei vegnius sustenius finanziamein a moda generusa dalla Banca Raiffeisen Cadi e dalla vischnaunca da Mustér. Riccardo Jacomet, Luisella Giuliani e Sabina Candinas ein s'engaschadas sco translaturas dil cudisch screts per romontsch, talian e tudestg. Avat Vigeli Monn dalla claustra da Mustér ha buca mo engraziu cordialmein la dumengia alla iniziata ed agl iniziand, sco era als collaboratur dil cudisch, mobein era fatg enzacons paratgs davart la legenda da Sigisbert: «Gest il temps dad oz astgein nus buca emblidar nossas ragischs cristianas e sedumandar tgei che la religiun munta per nus.» Per biars carschi seigi il cudisch ina biala regurdientscha. La legenda muossi che quels che creien anflin ina nova via e la dretga idea. Sigisbert predevi quei ord sia tastga, forsa era cun agid da surregiu. Il cudisch ch'ei vegnius produciu da communicaziun.ch a Glion ha ina ediziun da 2000 exemplars. El vegn vendiu alla EX14 la proxima fin d'jama a Mustér, silsuenter ei la cumpra pussivla denter auter tier la claustra a Mustér. Il prezi dil cudisch importa 35 francs. Il recav va cumpleinamein en favur dalla claustra da Mustér che stat avon grondas investiziuns, denter auter la renovaziun dalla baselgia.

# «Malegiar giu da l'olma gist quai che vegn»

In'artista rumantscha expone al festival a Winterthur

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ La «Jungkunst» a Winterthur è la top-adressa per artists giuvens cun ambiziuns. Puschmaun avra l'exposiziun sias portas. Marina Lutz mussa otg maletgs. Ella è creschida si a Rabius e viva a Lucerna. Var 250 artistas ed artists èn s'annunziads quest onn. 26 d'els ha la giuria tsherni. La gievgia fin la dumengia mussa la «Jungkunst» lur maletgs, fotografias, objects ed installaziuns. Il program cun poetry-slam, concerts e dj's dura mingamai fin viadent la notg. I sa tracta d'in veritabel festival d'art.

## Atelier en ina fabrica veglia

Da preschent marschi bain per Marina Lutz. Ella ha exposiziuns insurin. Avant duas emnas è l'artista turnada d'ina exposiziun a Lichtensteig. L'emna pasada ha il «Friday» publictà ina da sias illustraziuns. Quest'emna fila l'artista a Winterthur.

Ed en la Banca Raiffeisen da Glion penda da preschent era ina da sias serias. I n'è betg da smirvegljar che la giuvna ar-



Ina gronda schanza - l'artista mussa sias picturas a la «Jungkunst» cun millis da visitaders che vegnan era da l'exteriur.

FOTO C. CADRUVI

tista siemia d'in segiurn ruassaivel insanua en l'exteriur, nua ch'ella po puspè ina giada sa concentrar mo sin sia lavur.

Ses atelier ad Emmenbrücke sper Lucerna sa chatta en ina fabrica veglia. Igl è in'entira halla cun glisch clera ch'ella parta cun grafichers ed artists da tuttas guisas. Avant aveva Lutz ses lavuratori en l'abitaziun e gieva strusch pli or dad esch e tranter la glieud. Uss, cun separar lavur e temp liber, ha ella puspè «ina vita privata».

## Narra da malegiar

Per ella èsi da pitschen ensi stà cler ch'ella fetschia in di insatg creativ. Dapi ch'ella haja pudì tegnair in rispli entamaun, saja ella stada fascinada dal malegiar, raquinta Lutz. «Jau malegiava uschè gugent ch'jau hai ina giada, cura ch'jau avess stui far ina pausa ed ir sin tualetta, prendi ina sutga en il bogn e mess si il bloc e las colurs avant mai per pudair far vinavant.» Quai è stà avant ir a scoletta. En scola primara a Rabius tar il scolast Giachen hai lura gi num malegiar vatgas.

Quellas avevan dad esser brinas e da vesair ora sco en natira - betg exnum per plaschair da la scolaretta che avess pli gugent laschè sbrigar la fantasia e duvrà l'entira paletta da colurs. Oz cumpara gist la vatga sco element regular en ses maletgs.

Suenter la scola primara ha la famiglia midà chasa a Zug, nua che Marina ha fatg il gimnasi e lura frequentà la partiziun d'illustrataziun a la scola d'art a Lucerna. Avant dus onns ha ella serrà giu il studi cun ina lavur da bachelor cun illustraziuns ed in film davart il cudesch «Sez Ner» dad Arno Camenisch.

## Pictura, illustratura, caricaturista

Gia durant il studi ha Lutz exponi al festival da comics Fumetto a Lucerna e guadagnà daners sco grafica u illustratura. «Da stuair finanziar mezza ina part dal studi è stà bun per mai», di ella. «Perquai sun jau uss era nua ch'jau sun.» Sch'ins guarda sin sia pagina d'internet vesan ins, tge ch'ella manegia. Ses spazi è fitg vast. Ella fa caricaturas per il Bündner Tagblatt, concepescha covers per CD's, fa illustraziuns per cudeschs e sa chapescha picturas d'art.

Ils otg maletgs ch'ella expone quest'emna a Winterthur ha ella picturà aposta per quest'ocasiun. Uschiglio haja ella adina gi ina tematica u in concept gia avant che cumenzar. «Questa giada hai jau vuli mirar, tge capita, sch'jau malegiar gist giu da l'olma tge che vegn.»

Uschia raquinta mintga maletg ina istorgia da ses paratgs, da sias emeziuns e da sias associaziuns. Co che questas istorgias èn da tschiffar si, decida il contempplader. Il maletg «Il clom» cun ina bucca retsch cotschna ord la quala i daghira stellas sco saun giu en in lai blau e ruassaivel pon ins chapir tant sco istorgia vulneranta u sco raquint paschaivel.



«Il salami», pictura Marina Lutz.

reclama

**Absurd und  
schädlich.**

**Mit extrem  
starren Quoten  
den Erfolg der  
Schweiz kaputt  
machen.**

**ECOPOP  
NEIN!**

[www.ecopopnein.ch](http://www.ecopopnein.ch)

## Curt e bun

**Naschida:** ils 29 da schaner 1988  
**Lavura:** sco artista ed illustratura  
**Artists preferids:** Salvador Dalí, Pablo Picasso  
**Stils preferids:** surrealissem, expresiunissem  
**Musica:** pop alternativ  
**Instruments:** gitarra, tin-whistle  
**Pajais da viadi:** Scozia, Irlandia  
**Colur:** verd  
**Bavronda:** te verd  
**Spaisas:** ris, legums